



春天最初的微笑

译文丛刊
春天最初的微笑
纪伯伦 等著
钱春绮 等译

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 11 插页 7 字数 213,600
1985 年 7 月第 1 版 1985 年 7 月第 1 次印刷
印数: 00,001—20,000 册

书号: 10188·554 定价: 2.15 元

内 容 简 介

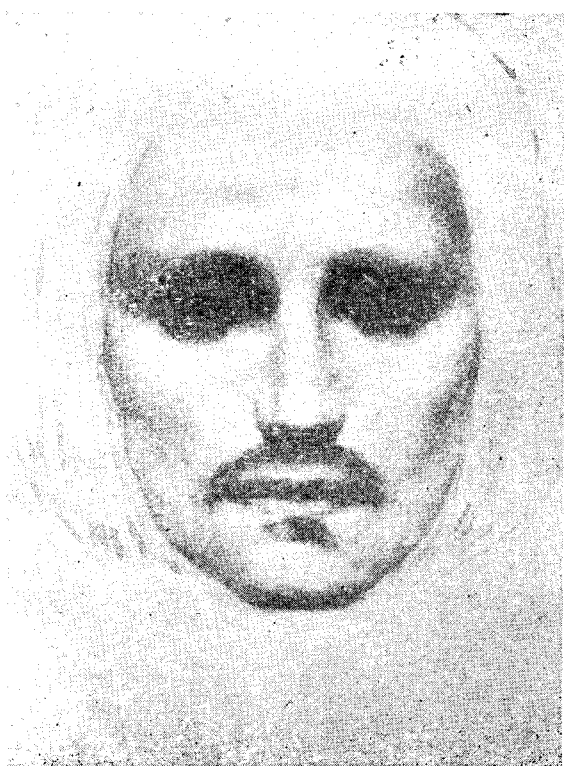
本书共收新译出的英、法、俄、美、希腊、黎巴嫩等国诗歌一百三十多首，分上下两辑。上辑主要为抒情诗，介绍了黎巴嫩著名诗人纪伯伦，他的优美的散文诗具有东方艺术的独特韵味，想象瑰丽，哲理性和形象性结合得融洽和谐；介绍了济慈的洋溢着笑意、热爱生活的《秋颂》等名篇；介绍了英国优秀诗人布鲁克，他的十四行诗感觉细腻、情思深沉。诺贝尔奖金获得者希腊诗人埃利蒂斯的一组诗《英雄的挽歌》，大气磅礴、想象新奇，读来令人感动。读法国著名诗人戈蒂耶的佳作，犹如在欣赏精致的玉石雕刻。罗马尼亚诗人巴科维亚的诗篇，则犹如一篇篇讲究色彩效果的现代画。美国现代诗人威廉斯的小品诗善于在一瞬间抓住日常生活中的情趣。苏联诗人普罗科菲耶夫的诗歌清新质朴，散发出一股醉人的乡土气息。

下辑收叙事诗九首是这本诗选的一个特色。著名的荷马史诗《伊利亚特》用忠实于原作格律的诗体译出，选译的是第三歌，其中希腊绝世美人海伦登城观战，是史诗中有名的片段，有很高的艺术性。戈黛伐贵夫人披着长发，赤身露体、骑马过市，为受难的人民请命，是英国从中世纪流传下来的美丽的传说，丁尼生以此为题材，写成了动人的叙事诗《戈黛伐贵夫人》。朗费罗的《保罗·里维尔星夜飞驰》宣扬了爱国主义的精神，歌颂美国独立战争中的平民英雄里维尔，他星夜策马飞驰，发出英军即将来袭的警报，从而保证了第二天美国军民在揭开美国独立战争序幕时大获全胜。

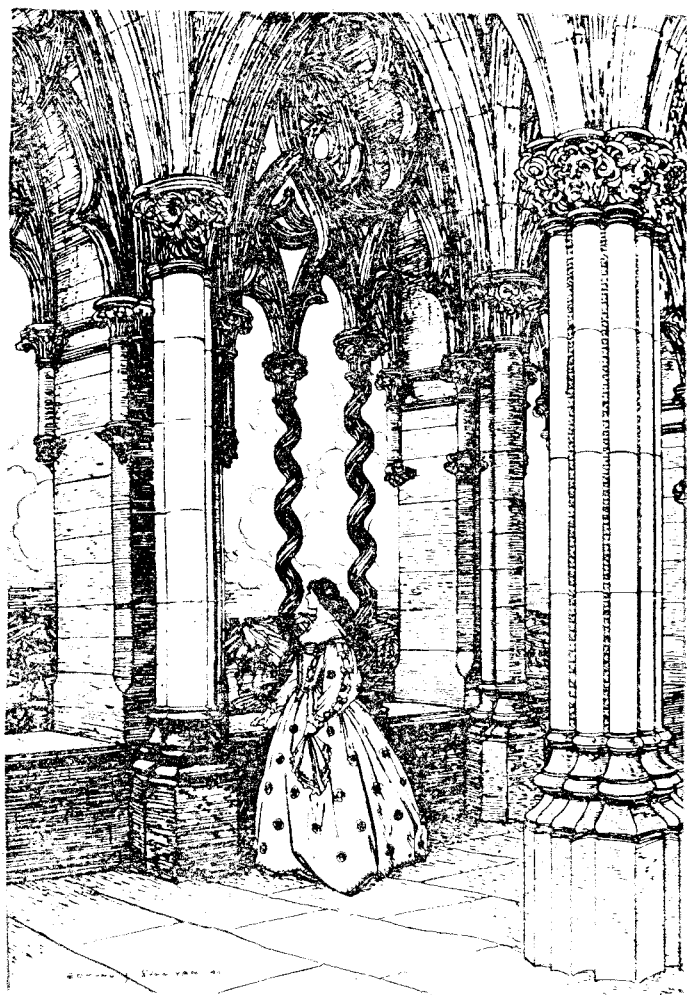
本辑所选诗歌，大都附有介绍、分析，以及叙事诗的故事背景，便于读者的理解和欣赏。



维纳斯把海伦献给帕里斯



纪伯伦
(自画像)



戈 黛 伐



戈黛伐雕像

目 录

上 辑 抒 情 诗

英 国

- 济 慈 秋颂 3
夜莺颂 4
蝓蝓与蚰蚰 8
有多少诗人把流逝的岁月镀上金 . . 9
论十四行诗 赵瑞蕤译 10
勃朗特 我是唯一的人 14
太阳落下去了 15
我独自坐着 16
睡眠不能带给我欢愉 17
夜晚在我周围暗下来 . . 杨 苡译 18
德拉·梅尔 谛听者 20
离去 21
再会 汤永宽译 22
布鲁克 山 24
死者 25
云 27
士兵 28
十四行诗 29

忙碌的心 ····· 屠岸译 31

爱尔兰

- 叶芝 步入暮色 ····· 33
他希望能得到天堂中的锦绣 ····· 34
给一个政治犯 ····· 34
印第安人给他情人的歌 ····· 36
谁和费古斯一起去 ····· 37
在柳枝花园下边 ····· 38
第二次来临 ····· 38
丽达与天鹅 ····· 40
三片灌木丛 ····· 裘小龙译 41

法国

- 龙沙 致爱伦 四首 ····· 陈敬容译 47
美人,我们去看玫瑰 ····· 50
我给您献上一束 ····· 51
犹如看见枝头上的花 ··· 张放译 52
雨果 哦,回忆! ····· 55
明天,天刚蒙蒙亮····· 王聿蔚译 59
戈蒂耶 乌鸢 ····· 60
春天最初的微笑 ····· 62
老近卫队的老兵 ····· 63
阿那克里翁诗体抒情小诗 ····· 69
冬季的幻想 ····· 71
亡女的玩具 ····· 钱春绮译 75

德 国

卡施尼茨 六月 80

盛夏 81

月光 82

冷静的自然 汇 涓译 85

艾 希 残篇 汇 涓译 86

贝希勒 尘土 86

白天 汇 涓译 87

意大利

米开朗琪罗 艺术家的工作 89

献给但丁 钱鸿嘉译 90

希 腊

埃利蒂斯 英雄的挽歌 八首 . . . 李野光译 92

苏 联

叶赛宁 复活节的钟声 101

神奇的魅力 102

无题 五首 丁 鲁译 102

普罗科菲耶夫 太阳抖着金丝绦 110

雷 111

在明亮的早晨 112

山梨树下 113

新的日子 114

花楸树 114

在村口 115

好听的手风琴	116
落日	117
二月, 一条弯曲的小路	118
樱桃	118
我爱这条小路	119
遥远的路	121
歌	122
你象一棵苹果树	123
在岸边	124
天鹅, 飞吧 蓝 曼译	125

罗马尼亚

巴科维亚 紫色的黄昏	127
景色	128
白	129
水乡吟	129
冬景	130
十二月	131
暮色	132
悲秋	133
铅	134
秋声赋	134
冬日黄昏	135
秋	136
插曲	137
下雨	138
镜子里的诗	139

夏日黄昏	141
工人的小夜曲	141
春声赋	蓝 烟译 143

美 国

布赖恩特	黄堇香	146
	致皱缘龙胆	147
	啊, 绝顶美丽的乡间姑娘	149
	潮汐	张 俐译 150
坡	致海伦	153
	长眠者	154
	致一位在天国的人	156
	黄金国	158
	孤独	李文俊译 159
门 罗	为什么不啊?	丘宜明译 162
威廉斯	无题	163
	女士像	164
	这些	165
	赛马会	167
	这只是说	169
	静寂的街头	170
	一类歌	袁可嘉译 171
罗特克	夜行	齐 宁译 174
毕晓普	鱼	郑 敏译 176
塔里亚布	缅因州的七月	180
	摆荡在诗的节奏中	182
	埃及浮雕: 盲竖琴师	芳 萍译 183

加拿大

- 塞维斯 孤寂的落日射出一派凄光
.....高 星译 185

黎巴嫩

- 纪伯伦 在庙门口..... 187
启示..... 193
我的生日..... 196
诗人..... 205
夜.....吴 岩译 209

下 辑 叙 事 诗

希 腊

- 荷 马 伊利亚特第三歌.....钱春绮译 221

英 国

- 华兹华斯 迈克尔.....杨德豫译 246
丁尼生 戈黛伐贵夫人.....陆玉澄译 267
王尔德 累丁监狱之歌.....黄杲炘译 272

俄 国

- 普希金 科隆纳一人家.....冯 春译 296

美 国

朗费罗 保罗·里维尔星夜飞驰··杨德豫译 310

见证人·····韦德培译 316

弗罗斯德 有仇报仇····· 318

伺候仆人们的女仆···方 平译 323

家庭与牢笼·····方 平 331

介绍叙事诗《伺候仆人们的女仆》

上 辑
抒 情 诗



这里长眠着一个年青的诗人，
他的名字写在水上

济 慈

秋 颂

雾气弥漫与丰收繁荣的时令，
使万物成熟的太阳的知心朋友，
你同阳光合作，怎样以果实盈盈
挂满攀缘茅屋檐下的葡萄枝头；
使青苔斑斑的村舍树上低垂着苹果，
让所有的果子熟透到内心；
使葫芦膨胀，使榛子丰满了，
怀着香甜的核仁；让晚开的花朵，
为了蜜蜂，开得更多、更茂盛，
直使它们以为温暖的日子永不消隐，
因为夏天已用蜜汁填满了粘巢。

谁没有看见你时常在仓库里？
有时人们到外面寻觅，会找到
你坐在谷仓地上，无忧无虑地，
你的头发在被簸谷的风轻轻地吹飘；
或者你在割了一半的田埂上睡得香，
沉醉在罌粟花的芬芳里，而放在缠着花枝、
未割的庄稼边上的是你的镰刀；